

# 中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

2021 / 2

第42卷  
总第266期  
双月刊

中国翻译协会会刊



QK2104112

05 翻译学中国学派之发展理念探讨

13 何谓翻译境界论

22 从知识到境界：论翻译学  
中国学派之“宇宙心”精神

令文义圆通，使微言不坠  
——鸠摩罗什佛经翻译“圆通论”诠释

十九世纪朱子太极观英译的发起与演进

海上丝路典籍《瀛涯胜览》英译史与丝路文明西传

西人英译中国典籍的价值取向与中国形象的异域变迁

《西游记》德译本中副文本对中国文化形象的建构研究

## 顾问委员会主任 周明伟

## 顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林茂珩 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

黄友义 阎明复

## 编委会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学

王宁 上海交通大学

王克非 北京外国语大学

王晓辉 中国网

王斌华 英国利兹大学

朱纯深 香港中文大学(深圳)

仲伟合 澳门城市大学

任文 北京外国语大学

刘军 美国加州大学洛杉矶分校

刘和平 北京语言大学

刘树森 北京大学

许钧 浙江大学

孙艺风 澳门大学

孙致礼 解放军信息工程大学

李瑞林 广东外语外贸大学

杨平 中国翻译协会

张美芳 澳门大学

陈众议 中国社会科学院

罗选民 清华大学

胡开宝 上海交通大学

姜永刚 中国外文局

祝朝伟 四川外国语大学

柴明频 上海外国语大学

曹明伦 四川大学

慕正坤 北京大学

鲍川运 美国明德大学

谭载喜 深圳大学

穆雷 广东外语外贸大学

## 声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

## 理论研究 /

- 5 翻译学中国学派之发展理念探讨 陈东成  
13 何谓翻译境界论 陈大亮  
22 从知识到境界:论翻译学中国学派之“宇宙心”精神 杨镇源  
29 令文义圆通,使微言不坠  
——鸠摩罗什佛经翻译“圆通论”诠释 王晓农

## 译史纵横 /

- 37 十九世纪朱子太极观英译的发起与演进 田莎 朱健平  
47 海上丝路典籍《瀛涯胜览》英译史与丝路文明西传 迟帅 许明武

## 译介研究 /

- 55 西人英译中国典籍的价值取向与中国形象的异域变迁 朱振武 袁俊卿

## 翻译教学 /

- 65 推动构建中国特色翻译本科专业人才培养体系  
——《翻译教学指南》的研制与思考 肖维青 赵璧 冯庆华  
72 以实践报告展示翻译能力  
——论翻译硕士专业学位研究生翻译实践报告的写作 李长栓

## 书刊评介 /

- 80 翻译工具论模式与解释学模式再审视  
——韦努蒂《反工具主义翻译论》介评 覃江华

## 学术访谈 /

- 87 如何拓展翻译研究视野  
——许钧教授访谈录 刘巧玲 许钧

## 译家研究 /

- 94 青年巴金译者主体性的建立  
——《夜未央》译本中的“翻译立场”和“翻译冲动” 周春悦

## 译家谈译 /

- 102 谈诗歌英译 许渊冲

## 翻译评论 /

- 109 《西游记》德译本中副文本对中国文化形象的建构研究 胡清韵 谭渊



### 行业研究 /

- 117 国内外翻译经济研究热点分析与理论模型构建 王立非 孙疆卫

### 业界视点 /

- 125 承前启后, 开拓创新, 推动翻译专业学位研究生教育创新发展  
——全国翻译专业学位研究生教育 2020 年年会综述 赵军峰 魏晋

### 学术争鸣 /

- 131 “异语写作”与“无本回译”理论的提出及其发展  
——兼与周永涛博士商榷 江慧敏 王宏印

### 实践探索 /

- 139 交替传译中信息处理的关键  
——基于语篇结构的探析 原蓉洁 柴明颀
- 146 从国际术语标准化概念构建模式看中国白酒品酒词的英译  
余静 李德超
- 154 翻译中的意义再生和话语融通  
——韩素音国际翻译大赛法汉互译评析 (2020) 曹娅 陈昉 文雅

### 自学之友 /

- 162 Can Machines Be Conscious? (Excerpt)  
(Christof Koch & Giulio Tononi) 周领顺 陆梦佳 译
- 167 中间状态体裁的翻译选择 周领顺
- 172 中国古代有没有哲学? (林巍) 林巍 译
- 178 在中西思维模式对比中辨析  
——关于中国哲学概念的翻译 林巍

### 词语选译 /

- 185 中国共产党十九届五中全会公报摘译 (二)

### 188 英文摘要 /

### 信息广角 /

- 191 2021 年中国翻译协会培训计划
- 192 第三十三届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

#### 主管单位

中国外文出版发行事业局

#### 主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

#### 编辑单位

《中国翻译》编辑部

#### 主编

杨平

#### 副主编

苑爱玲

#### 本期责编

张浩

#### 英文顾问

刘亚猛

#### 编辑部电话

(010) 68326681 68327209

#### 发行部电话

(010) 68995951 68994027

#### 发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

#### 发行部 QQ

1399136384

#### 举报电话

(010) 68995925

#### 网址

www.tac-online.org.cn

#### 新浪微博

@中国翻译杂志社

#### 通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

#### 邮编

100037

#### 法律顾问

岳成律师事务所

#### 制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

#### 印刷

河北华商印刷有限公司

#### 总发行处

北京市邮政局

#### 订阅处

全国各地邮电局

#### 国外发行

中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)

香港生活 · 读书 · 新知三联书店

#### 广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X  
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471  
国外代号: BM272  
定价: 30 元

### Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

#### Contributions should be sent to:

Editorial Department,  
*Chinese Translators Journal*,  
24 Baiwanzhuang Street,  
Beijing 100037, P. R. China  
Tel: 86-10-68326681 68327209

#### For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,  
Beijing, P. R. China  
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;  
86-10-68433146  
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn  
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Conceptual Underpinnings for the Development of a Chinese School of Translation Studies

*CHEN Dongcheng*

- 13 Toward a Theory of Translation Horizon

*CHEN Daliang*

- 22 *Universal Mentality* as the Unique Spirit Informing the Chinese School of Translation Studies

*YANG Zhenyuan*

- 29 Kumarajiva's Discourse on Buddhist Sutra Translation: A Reexamination

*WANG Xiaonong*

- 37 English Translations of Zhu Xi's Concept of *Taiji* in the 19th Century

*TIAN Sha & ZHU Jianping*

- 47 English Translations of *Ying Ya Sheng Lan* and Their Impact on the Westward Spread of Silk Road Civilization

*CHI Shuai & XU Mingwu*

- 55 How the Cultural Values Guiding Sinologists' English Translation of Chinese Classics Affect China's Image in the Western Countries

*ZHU Zhenwu & YUAN Junqing*

- 65 A New Blueprint for Constructing Undergraduate Degree Programs in Translation and Interpreting with Chinese Characteristics: Re-interpreting the Teaching Guide for Undergraduate Translation and Interpreting Majors

*XIAO Weiqing, ZHAO Bi & FENG Qinghua*

- 162 E/C Translation Practice: Can Machines Be Conscious? (Excerpt) (*Christof Koch & Giulio Tononi*)

*ZHOU Lingshun*

- 172 C/E Translation Practice: Was There Any Philosophy in Ancient China? (*LIN Wei*)

*LIN Wei*

- 188 English Abstracts of Major Papers in This Issue



CHINESE  
TRANSLATORS  
JOURNAL  
中国翻译

第42卷  
总第266期  
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院  
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司  
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



9 771000 873000

定价：30.00元 RMB